

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.35a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 19.163

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Καὶ οὖν ἐπειδὴ τοὺς νόμους παρέσχημαι τῷ δικαστηρίῳ, καὶ τὰ ἐφεξῆς μιμητέον μοι τοὺς ῥήτορας, καὶ διδασκτέον² ὡς καλοὶ³ οἱ νόμοι καὶ ἀληθινοὶ καὶ ξυμφέροντες⁴. τῷ γὰρ ὄντι κινδυνεύει τοσαῦτα εἶναι εἶδη⁵ πολιτειῶν ὅσαπερ καὶ ἀνθρώπου ψυχῆς. οὐ γάρ που ἐκ δρυὸς οὐδ' ἐκ πέτρας⁶ (*Od.* 19.163) συνίστανται αἱ πολιτεῖαι, ἀλλ' ὅτι ἀπασῶν ἴχνη καὶ σπέρματα τῇ ψυχῇ ἐμπέφυκε τῇ ἀνθρωπίνῃ.

1 καὶ A B M Ω : πρὸς Σ Ψ // 2 διδασκτέον A Σ Ψ : δεικτέον B M Ω edd. // 3 καλοὶ : οἱ corr. Σ καλλοὶ q // 4 post. ξυμφέροντες lacunam susp. Keil // 5 εἶδη : ἤδη f // 6 πέτρας A Σ Ψ : πέτρης B M Ω // 7 ὅτι : τοι Gas.

Traducción de la cita:

"Ciertamente, una vez que he presentado las leyes ante el tribunal, he de imitar a los rétores también en lo que viene a continuación y enseñar lo hermosas, verdaderas y útiles que son las leyes. Pues, en realidad, es probable que haya tantas formas de gobierno como de almas humanas (Pl. R 544d-e). En efecto, los gobiernos no se forman, de alguna manera, a partir de una encina ni de una roca (*Od.* 19.163), sino porque están arraigados en el alma humana vestigios y semillas de todo."

Motivo de la cita:

Themistio, al citar el verso homérico, quiere expresar que es verosímil que haya tantas formas de gobierno como tipos de almas porque los regímenes políticos son creación del hombre.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 22.268a-b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Apologia* 34b-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa se encuentra prácticamente al final de la primera parte de la *Apología de Sócrates*, es decir, la que corresponde a su defensa. Explica que, a diferencia de lo que otros hacen, él no va a llamar a la tribuna a sus familiares para provocar compasión en los jueces. El texto es como sigue:

τάχα δ' ἂν τις ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρῶν, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα

ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας ἀυθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὀργῆς τὴν ψῆφον. εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει -οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ' οὖν- ἐπιεικῆ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι "Ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μὲν πού τινες καὶ οἰκείοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὀμήρου (*Od.* 19.163), οὐδ' ἐγὼ 'ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης' πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκείοί μοι εἰσι καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι."

"Quizá, alguno de vosotros podría irritarse al acordarse de sí mismo, si, teniendo un pleito menos importante que este de ahora, suplicó e imploró a los jueces lleno de lágrimas, tras hacer subir a la tribuna a sus hijos para hallar la mayor piedad posible, y a otros parientes y a muchos de sus amigos. Pero yo, en efecto, no haré nada de eso, a pesar de que corro un riesgo extremo, como parecería. Por tanto, quizá alguno, por considerar estas cosas, sea muy duro conmigo e, irritado por esto mismo, vote con ira. Sí, en efecto, alguno de vosotros tiene tales sentimientos (cosa que yo, al menos, no lo creo, pero por si acaso), me parece conveniente dirigirme a él diciéndole: 'también yo, querido amigo, tengo en alguna parte algunos parientes. Pues, igual que en Homero (*Od.* 19.163), yo no he nacido *de una encina ni de una roca*, sino de hombres, de tal manera que también yo, atenienses, tengo parientes y tres hijos, uno ya adolescente y dos niños. Sin embargo, no os voy a suplicar que me absolváis tras hacer subir aquí a ninguno de ellos'."

La cita tiene un tono irónico y su finalidad es, por tanto, estilística. Platón, como Temistio, parafrasea el verso, aunque el primero utiliza la preposición "ἀπό" y el segundo "ἐκ". No solo existe esta diferencia, sino que, además, Platón menciona el origen de la cita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 544d-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro VIII de la *República*, Platón habla sobre las cinco clases de "πολιτεῖαι" (formas de gobierno, regímenes políticos) que existen. Según el filósofo, hay tantos tipos de hombres como de formas de gobierno, ya que estas últimas surgen a partir de los caracteres de los primeros:

Οἶσθ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τσοαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἶει ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας (*Od.* 19.163) τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ ἐκ τῶν ἠθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὡσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσῃται;

Οὐδαμῶς ἔγωγ', ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν.

Οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν.

"- ¿Sabes -dije yo- que, en efecto, por fuerza hay tantas clases de caracteres humanos como de formas de gobierno? ¿O crees que las formas de gobierno nacen *de alguna que*

otra encina o de una roca (Od. 19.163), pero no de los sentimientos de los que habitan las ciudades, que, según la dirección que tomen, arrastran consigo todo lo demás?

- Yo al menos, no creo de ninguna manera -dijo- que de otra parte sino esa.

- Por consiguiente, si las clases de Estado son cinco, también los estados del alma de los ciudadanos deberían de ser cinco."

Está claro que el pasaje de Temistio bebe directamente de este pasaje. La función de la cita, el contexto y la forma son las mismas, incluso utiliza la misma preposición que Platón, a pesar de que conoce perfectamente el verso, como se puede apreciar en Or. 22.268a-b (véase la ficha correspondiente). Por otro lado, coinciden también en el hecho de que ambos realizan una cita implícita. La única diferencia es que en Platón se parecía un toque de ironía que en Temistio no está tan claro.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Consolatio ad uxorem* 608c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Tras la muerte de su hija pequeña, Plutarco le escribe una carta a su mujer para consolarla. Comienza relatando cómo se ha enterado de la noticia y, después, trata de hacerle ver que deben mantenerse fuertes. El texto es como sigue:

Μόνον, ὦ γύναι, τήρει καὶ μετῶ πάθει καὶ σεαυτὴν ἐπὶ τοῦ καθεστῶτος. ἐγὼ γὰρ αὐτὸς μὲν οἶδα καὶ ὀρίζω τὸ συμβεβηκὸς ἡλικὸν ἐστίν· ἂν δέ σε τῶ δυσφορεῖν ὑπερβάλλουσιν εὖρω, τοῦτό μοι μᾶλλον ἐνοχλήσει τοῦ γεγονότος. καίτοι οὐδ' αὐτὸς ἄπο δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης' ἐγενόμην (Od. 19.163).

"Solamente, mujer, procura que, durante el duelo, tanto tú misma como yo mantengamos la compostura. Pues yo, por mi parte, conozco y atribuyo a lo ocurrido la magnitud que tiene, pero si encuentro que tú te excedes en pasarlo mal, eso me perturbará más que lo sucedido. Sin embargo, tampoco yo he nacido *de una encina ni de una roca* (Od. 19.163)".

En este caso, Plutarco le da un giro a la expresión y lo emplea como una metáfora con la que busca expresar que es humano y, como tal, no es inmune al sufrimiento. La encina y la roca representan para el autor la dureza. La cita es una paráfrasis del verso y, además, es implícita. Aunque se utiliza como una especie de máxima, Plutarco conocía bien el texto homérico y no cabe duda de que lo cita intencionadamente.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

4. Hierocles Stoicus philosophus (s. II d.C.) *Fragmenta ethica* pag. 60 (= Stob. Anth. 4.27.20)

pag. 60 (= Stob. Anth. 4.27.20)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra del filósofo estoico Hierocles se conserva fragmentariamente. Uno de estos fragmentos trata sobre el amor y el vínculo que existe entre hermanos. El autor explica que la vida nos somete muchas veces a pruebas difíciles y, a continuación, dice lo siguiente:

ὅθεν καλῶς ἡ φύσις, ὡς ἂν ἐφ' ἃ γεννᾶ μὴ ἀγνοοῦσα, παρήγαγεν ἡμῶν ἕκαστον

τρόπον τινὰ μετὰ συμμαχίας. οὐδεὶς οὖν ἔστι μόνος οὐδ' ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης (*Od.* 19.163), ἀλλ' ἐκ γονέων καὶ μετ' ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ ἄλλων οἰκείων.

"Por lo cual, hizo bien la naturaleza, como si no ignorase por qué nos engendra, en traernos a cada uno de nosotros, por así decir, y en compañía de aliados. En efecto, nadie está solo, ni desciende *de una encina ni de una roca* (*Od.* 19.163), sino de sus progenitores, junto con sus hermanos, parientes y demás familiares."

La cita cumple una función ornamental, ya que su cometido es aportar un toque irónico al texto. La interpretación es la misma que en la *Apología* de Platón, es decir, procedemos de otros seres humanos y, por lo tanto, no estamos solos en el mundo. En este caso, también se parafrasea el verso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protepticus* 2.38.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el segundo capítulo de su obra *Protéptico*, de temática cristiana, Clemente desacredita y ridiculiza tanto los ritos como los dioses y los mitos paganos. Los hombres han comprendido que la religión pagana está plagada de errores y contradicciones. Los dioses, a pesar de ser inmortales, cometen crímenes completamente humanos, necesitan comer y beber, son heridos en algunas ocasiones, etc. Casi al final de dicho capítulo habla sobre Zeus y sus pecados, que tampoco son propios de un dios. Para Clemente, los mitos paganos han envejecido y Zeus, junto con ellos, ha muerto. A ello se refiere el siguiente pasaje:

Ἦδη δὲ καὶ αὐτοὶ φαίνονται οἱ δεισιδαίμονες ἄκοντες μὲν, ὅμως δ' οὖν συνιέντες τὴν πλάνην τὴν περὶ τοὺς θεοὺς·

οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς εἰσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης (*Od.* 19.163), ἀλλ' «ἀνδρῶν γένος εἰσί» (cf. *Od.* 4.63), μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ δρύες ὄντες εὗρεθήσονται καὶ πέτραι.

"Ahora, incluso parece que ellos mismos son piadosos en contra de su voluntad, a pesar de que han comprendido el error respecto a los dioses:

pues no descienden de una encina legendaria ni de una roca (*Od.* 19.163), sino que son *una raza de hombres* (cf. *Od.* 4.63), y poco después descubrirán que son encinas y rocas."

Lo que Clemente quiere decir con esta cita es que, a pesar de que los hombres hasta ahora han creído en la inmortalidad de los dioses, estos tienen naturaleza humana y, por tanto, descienden de la raza humana. El verso se cita literalmente y se emplea con una especie de proverbio o de frase hecha, por lo que tiene una función expresiva y estilística. Además, no se menciona su origen.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 2.20.124.2-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se

tratan una gran variedad de temas. El libro II, concretamente, aborda temas como la fe, las virtudes, las pasiones y el fin del ser humano. En él encontramos el siguiente pasaje:

καὶ γὰρ εἰ μηδέπω ποιεῖν τὰ ἡμῖν προσταττόμενα ὑπὸ τοῦ νόμου οἰοί τέ εἶμεν, ἀλλὰ τοὶ συνορῶντες, ὡς ὑποδείγματα ἡμῖν ἔκκειται κάλλιστα ἐν αὐτῷ, τρέφειν καὶ αὔξειν τὸν ἔρωτα τῆς ἐλευθερίας δυνάμεθα· καὶ τῆδε ὠφελοίμεθ' ἄν, κατὰ δύναμιν προθυμότερον τὰ μὲν προκαλούμενοι, τὰ δὲ μιμούμενοι, τὰ δὲ καὶ δυσωπούμενοι. οὐδὲ γὰρ οἱ παλαιοὶ δίκαιοι κατὰ νόμον βιώσαντες «ἀπὸ δρυὸς» ἦσαν «παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης» (*Od.* 19.163). τῷ γοῦν βουλευθῆναι γνησίως φιλοσοφεῖν ὅλους αὐτοὺς φέροντες ἀνέθεσαν τῷ θεῷ...

"Pues aunque todavía no somos capaces de hacer lo que nos es impuesto por la ley, sin embargo, comprendiendo que en ella hay para nosotros ejemplos muy nobles, podemos alimentar y aumentar el amor por la libertad. Y podríamos sacar provecho de ella si en lo posible invocamos con celo algunos aspectos, imitamos otros y nos avergonzamos de otros. Pues los que se comportaban en la antigüedad de forma justa, viviendo conforme a la ley, tampoco descendían *de una encina legendaria ni de una roca* (*Od.* 19.163). Ciertamente, por querer filosofar de forma sincera, se conducían y se entregaban completamente al dios..."

Clemente utiliza la cita para transmitir a los hombres de su época que, si los antiguos, que, además de ser paganos, tenían la misma naturaleza humana, eran capaces de actuar conforme a la ley, también deberían poder hacerlo ellos mismos. El verso está citado casi literalmente (solo cambia el verbo) y de forma implícita. La función es la misma que la del pasaje anterior, ya que también aquí es una especie de proverbio o frase hecha.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Sextus Empiricus philosophus (ss. II/III d.C.) *Adversus mathematicos* 11.160-1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a libro XI de la obra *Contra los matemáticos* de Sexto empírico. En dicho libro habla en contra de los moralistas y en un pasaje comenta que a veces sufrimos más por los males imaginados que por los que son reales. El texto es como sigue:

οὕτω μείζων ἐστὶν ἐνίοτε ἢ διὰ τὴν περὶ τινος κακοῦ ὡς κακοῦ δόξαν ταραχὴ τῆς δι' αὐτὸ τὸ λεγόμενον εἶναι κακὸν συμβαινούσης. οὐκοῦν ὁ περὶ πάντων [μὲν] ἐπέχων τῶν κατὰ δόξαν τελειοτάτην καρποῦται τὴν εὐδαιμονίαν, ἐν δὲ τοῖς ἀκουσίοις καὶ ἀλόγοις κινήμασι ταραττεται μὲν

(οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐστὶ παλαιφάτου, οὐδ' ἀπὸ πέτρης (*Od.* 19.163),

ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἦεν) (cf. *Od.* 4.63),

μετριοπαθῶς δὲ διατίθεται.

"Así, algunas veces es mayor la perturbación por lo que se opina de un mal como mal que la que sobreviene por eso mismo que ha sido llamado 'mal'. Pues bien, quien suspende su juicio sobre todo lo que tiene relación con la opinión, obtiene la más completa felicidad y en las emociones involuntarias e irracionales se perturba,

*pues no desciende de una encina legendaria ni de una roca (Od. 19.163),
sino que es una raza de hombres (cf. Od. 4.63),
pero se expone moderadamente a este sentimiento."*

El autor utiliza el verso como una especie de tópico o expresión con la que quiere dar a entender que, como humanos que somos, sufrimos con los males que nos aquejan. Igual que veíamos en Plutarco, la encina y la roca simbolizan la dureza. La cita es literal e implícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* II para agradecer al emperador que lo haya nombrado miembro del senado así como la carta que le escribe tras su nombramiento. El autor defiende en el discurso que el emperador es un filósofo y trata de demostrar su tesis citando pasajes tanto de Platón como de Aristóteles a modo de argumentos. En el pasaje que nos ocupa, previo a uno en el que contrapone al rey y al tirano, cita a Homero a través de Platón, como hemos comprobado a través de los paralelos. Consideramos que el verso que se está citando es *Od.* 19.163 y no *Il.* 22.126 porque, a pesar de que en este último podemos leer las palabras "ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης", la interpretación encaja con el primero y no con el segundo, que se refiere a "charlar desde una encina o una roca". Además, Temistio cita literalmente *Od.* 19.163 en su discurso XXII (véase la ficha correspondiente), por lo que cabe suponer que aquí hace también referencia a ese verso y, por otra parte, nos indica que Temistio es consciente de que también están citando a Homero y no solo al filósofo. Respecto a la forma y la función de la cita, cabe decir que son las mismas que en el texto de Platón, ya que está directamente inspirado en él.

En los paralelos hemos visto que existen dos interpretaciones del verso. Una de ellas tiene el mismo sentido que en Homero, es decir, se emplea para expresar que todos procedemos de otras personas (o que las leyes vienen de los hombres). El primero en utilizar de este modo el verso es Platón y, aunque el pasaje de Temistio que analizamos bebe directamente del de la *República*, el otro paralelo en el propio Temistio podría estar influido por la *Apología* (véase la ficha correspondiente). La otra interpretación la vemos por primera vez en Plutarco y más tarde en Clemente de Alejandría y Sexto Empírico, quienes se refieren a la debilidad de la naturaleza humana.

Además de los paralelos analizados, hemos encontrado la cita en otro tipo de textos que han sido descartados de nuestro estudio por aportar testimonios de poco interés, bien porque son de autores posteriores a Temistio o bien, por tratarse de obras de tipo gramatical, comentarios de obras filosóficas, escritos sobre personajes o pasajes bíblicos, etc. (Apollon. *Lex.* 38; Stob. 4.5.60; Ast. *Soph. Hom.* 5.7.5; Simp. *in Cael.* 7.131; Olymp. *in Alc.* 216; Elias *in Porph.* 47; Daudid *in Porph.* 111; Procl. *in R.* 1.221; Eust. *Ant. de Melchisedech* fr. 1; *CEph.*(431) 1,1,6.17; Pl. Sch. *in R.* 544d; AP 2.253 (Lucill.); Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 4.1262, *Commetarii ad Homeri Odysseam* 2.1859, 2.1927, 2.1940).

Conclusiones:

La cita no es relevante para la transmisión del texto homérico. Sin embargo, por la gran cantidad de menciones paralelas, nos ha servido para comprobar que llegó a convertirse en una especie de proverbio o refrán que se empleaba unas veces en el sentido homérico y otras, para aludir a la debilidad de la naturaleza o humana.

Bibliografía:

MERINO, M., *Clemente de Alejandría. Stromata I*, FuP 7, Madrid 1996

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
28 de febrero del 2017